



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

| | | | |
|--|---|---------------------------|----------------|
| ΣΧΟΛΗ | ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ | | |
| ΤΜΗΜΑ | ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ | | |
| ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | Προπτυχιακό | | |
| ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | DE-2237 | ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | 2 ^ο |
| ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Μετάφραση Ελληνικά – Γερμανικά II | | |
| ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ | ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ | |
| Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις | 2 | 3 | |
| ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού | | |
| ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Υποχρεωτικό | | |
| ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ | - | | |
| ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ | Γερμανικά / Ελληνικά | | |
| ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS | | | |
| ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL) | https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/de-2237/ | | |
| ΣΕΛΙΔΑ E CLASS | | | |

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

- κατανοούν αντιπαραβολικά τις κειμενοτυπολογικές αρχές και ιδιαιτερότητες που διέπουν τις ελληνικές και γερμανικές συνταγές μαγειρικής,
ζαχαροπλαστικής και αρτοποιίας ως γενικών κειμένων
- διακρίνουν και να αντιμετωπίζουν τις επιμέρους μεταφραστικές δυσκολίες σε επίπεδο κειμενοτυπολογικό, συντακτικό, πραγματολογικό,
λεξιλογικό
- εφαρμόζουν τη λειτουργική θεωρία της μετάφρασης
- εφαρμόζουν τις παραμέτρους της μεταφρασεολογικής κειμενικής ανάλυσης
- αντιμετωπίζουν αποτελεσματικά προκλήσεις που σχετίζονται με τη μετάφραση τοπωνύμιων, κύριων ονομάτων, διαλέκτων, ιδιωματισμών,
αρχαϊσμών. Συγκεκριμένα, θα μπορούν να επιλέγουν τις καταλληλότερες τεχνικές και να δικαιολογούν τις μεταφραστικές τους επιλογές
- κατανοούν αντιπαραβολικά πολιτισμικές διαφορές μεταξύ της γερμανικής και της ελληνικής γλώσσας στα συγκεκριμένα θεματικά πεδία



• δημιουργούν δίγλωσσα γλωσσάρια σχετικά με τις συνταγές μαγειρικής, ζαχαροπλαστικής και αρτοποιίας.

Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Σύντομη περιγραφή: Το μάθημα εστιάζει στη μετάφραση των συγγενικών μεταξύ τους κειμενικών ειδών των συνταγών μαγειρικής, αρτοποιίας και ζαχαροπλαστικής ως τριών εκ των πολλών επιμέρους γενικών κειμένων που δύναται να φανούν χρήσιμα κατά τον εργασιακό βίο του μέλλοντα επαγγελματία μεταφραστή. Με μεταφραστική κατεύθυνση ελληνικά - γερμανικά, οι φοιτητές ασκούνται στις επιμέρους γλωσσικές, πολιτισμικές και κειμενικές δυσκολίες που προκύπτουν κατά την αντιπαραβολή του συγκεκριμένου γλωσσοπολιτισμικού ζεύγους στο κειμενικό είδος αυτό και εξοικειώνονται, επίσης, με τις βασικές αρχές για τη μετάφρασή του, με έμφαση στη λειτουργική προσέγγιση στη μετάφραση.

1η εβδομάδα:

Εισαγωγή στα βασικά κειμενικά, γλωσσικά και πολιτισμικά χαρακτηριστικά τόσο των γερμανικών όσο και των ελληνικών συνταγών μαγειρικής, ζαχαροπλαστικής και αρτοποιίας. Παρουσιάζονται οι κεντρικές αρχές για τη μετάφραση των συγκεκριμένων κειμενικών ειδών.

Αναλύεται στην τάξη το πρώτο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή μαγειρικής 1) προς μετάφραση από τους φοιτητές.

2η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή μαγειρικής 1) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή μαγειρικής 2) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

3η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή μαγειρικής 2) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή μαγειρικής 3) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

4η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή μαγειρικής 3) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή μαγειρικής 4) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

5η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή μαγειρικής 4) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή μαγειρικής 5) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.



6η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή μαγειρικής 5) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή αρτοποιίας 1) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

7η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή αρτοποιίας 1) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή αρτοποιίας 2) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

8η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή αρτοποιίας 2) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή αρτοποιίας 3) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

9η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή αρτοποιίας 3) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή αρτοποιίας 4) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

10η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή αρτοποιίας 4) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή ζαχαροπλαστικής 1) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

11η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή ζαχαροπλαστικής 1) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή ζαχαροπλαστικής 2) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.



12η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή ζαχαροπλαστικής 2) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (συνταγή ζαχαροπλαστικής 3) προς μετάφραση από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

13η εβδομάδα

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (συνταγή ζαχαροπλαστικής 3) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Συνάγονται συγκεντρωτικά συμπεράσματα για τη μετάφραση των γενικών κειμένων συνταγές μαγειρικής, αρτοποιίας και ζαχαροπλαστικής με μεταφραστική κατεύθυνση ελληνικά προς τα γερμανικά και επιχειρείται η αξιολόγηση των θεωρητικών εργαλείων που προσφέρει η μεταφρασεολογία για την υποστήριξη της συγκεκριμένης μεταφραστικής πράξης από τους μαθητευόμενους μεταφραστές, με έμφαση στη λειτουργική προσέγγιση στη μετάφραση.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---------------|-----------------|-----------|----|-------------------------|----|--------------------------------|----|----------------------------------|----|---------------------------|----|-------------------------|-----------|-----------|--|
| ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ | Πρόσωπο με πρόσωπο | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ | Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | <table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών</td><td>15</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας</td><td>12</td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>22</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table> | Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | Διαλέξεις | 13 | Εργαστηριακές Διαλέξεις | 13 | Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών | 15 | Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας | 12 | Εξάσκηση και Προετοιμασία | 22 | Σύνολο Μαθήματος | 75 | (ECTS: 3) | |
| Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Διαλέξεις | 13 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εργαστηριακές Διαλέξεις | 13 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών | 15 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας | 12 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εξάσκηση και Προετοιμασία | 22 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Σύνολο Μαθήματος | 75 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (ECTS: 3) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ | Γραπτή εξέταση στο πλαίσιο προγραμματισμένης εξεταστικής περιόδου. | | | | | | | | | | | | | | | | |

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Nord, C. (2014), *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα - Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις*. [Μετ. Σίμος Π. Γραμμενίδης, Δέποινα Δ. Λάμπρου]. Αθήνα: Δίαυλος.

Seel, O. I. (2015), *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση. Μια λειτουργική προσέγγιση με βάση το ζεύγος γλωσσών ελληνικά/γερμανικά και τα κειμενικά είδη συνταγών μαγειρικής, διαφημιστικών κειμένων και τουριστικών οδηγών*. (Ηλεκτρονικό βιβλίο στο πλαίσιο του προγράμματος «Κάλλιπος», Προσβάσιμο στο: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2568>) ή απευθείας στο https://repository.kallipos.gr/pdfviewer/web/viewer.html?file=/bitstream/11419/2568/7/00_master_document_interactive.pdf

Vermeer, H. J. (³1992), *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze*. Frankfurt am Main: IKO-Verlag für interkulturelle Kommunikation (thw; 2).